



**International Science Group**

**ISG-KONF.COM**

**XIX**  
**INTERNATIONAL SCIENTIFIC**  
**AND PRACTICAL CONFERENCE**  
**"MODERN PROBLEMS IN SCIENCE"**

**Vancouver, Canada**  
**May 17 - 20, 2022**

**ISBN 979-8-88680-827-8**

**DOI 10.46299/ISG.2022.1.19**

139.	Колесник А.В. НАТУРАЛІЗМ В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ ЛІТЕРАТУРІ ЯК ЗАРОДЖЕННЯ НОВОГО ЕТАПУ РОЗВИТКУ СУСПІЛЬСТВА	643
140.	Михайлова Т.В. ТЕРМІНОЛОГІЧНА ПІДГОТОВКА ФІЛОЛОГІВ	645
141.	Очиллов У.С. АБДУЛЛА ҚОДИРИЙ ВА ТЕОДОР ДРАЙЗЕРНИНГ АСАРЛАРИДА НАТУРАЛИЗМ ТАМОЙИЛЛАРИ	650
142.	Пилипенко І.О. ПІДВИЩЕННЯ ЯКОСТІ СИНХРОННОГО ПЕРЕКЛАДУ ЗА ДОПОМОГОЮ СТРАТЕГІЙ	655
143.	Рижкова В.В. ОСОБЛИВОСТІ ТЕРМІНА В МЕЖАХ ПЕРЕКЛАДУ НАУКОВО- ТЕХНІЧНИХ ТЕКСТІВ	657
144.	Сеньків С.С., Новошицька Н.Б. ДИСТРИБУЦІЯ ФОНЕМ У ШЕСТИКОМПОНЕННИХ ПЕРВИННИХ КОРЕНЯХ СУЧАСНОЇ УКРАЇНСЬКОЇ ЛІТЕРАТУРНОЇ МОВИ	661
145.	Шеїн І.О. ОСОБЛИВОСТІ ОПРАЦЮВАННЯ ВУЗЬКОСПЕЦІАЛІЗОВАНИХ ТЕКСТІВ ЗАСОБАМИ МАШИННОГО ПЕРЕКЛАДУ	671
PHILOSOPHICAL SCIENCES		
146.	Алтынбекова З.Т. ҒИБАДАТ ТҮРҒЫСЫНАН ДІНДЕРДЕГІ ҚҰЛШЫЛЫҚ МӘСЕЛЕСІ	674
PHYSICAL AND MATHEMATICAL SCIENCES		
147.	Үеркебай А., Орынбай З. ЛОГИКАЛЫҚ ПРОГРАММАЛАУДЫ ЖАСАНДЫ ИНТЕЛЛЕКТ НЕГІЗІНДЕ ҚОЛДАНУ	678

## ПІДВИЩЕННЯ ЯКОСТІ СИНХРОННОГО ПЕРЕКЛАДУ ЗА ДОПОМОГОЮ СТРАТЕГІЙ

Пилипенко Інна Олександрівна

асистент

Білоцерківський національний аграрний університет, Україна

Синхронний переклад як вид комунікації сформувався внаслідок тривалого розвитку та вдосконалення. Даний вид комунікації має низку властивостей, що визначає його особливий статус, і висуває перед його учасниками певні вимоги. Усе це призводить до створення характерних стратегій і тактик, властивих лише цьому виду комунікації.

Актуальність дослідження стратегій пов'язана з тим, що їх застосування дозволяє перекладачеві-синхроністу впоратися з низкою складних завдань: укластися в часові рамки, правильно передати сенс, паралельно сприймаючи та запам'ятовуючи нову інформацію [1, с. 127]. Таким чином, мета полягає в тому, щоб довести, що використання стратегій та прийомів покращує якість синхронного перекладу, допомагає скоротити кількість пропусків, а також вийти з складної ситуації.

Дослідження проведено на основі записів синхронного перекладу, виконаного перекладачами-початківцями. У ході роботи були використані аналітичний, описовий та порівняльний методи дослідження. Як теоретичну основу використано роботи В.М. Ілюхіна, Р.К. Мін'яра-Білоручева, В.В. Сдобнікова.

В.М. Ілюхін виділяє такі види стратегій: стратегія імовірного прогнозування, очікування, столлінга (затримка), мовної декомпресії, збереження лінійності, нейтралізації, мовної компресії, стратегія спроб і помилок та знакового перекладу [2, с. 15].

В результаті аналізу 24 записів синхронного перекладу було виявлено, що найчастіше перекладачі-початківці використовують стратегію очікування (7 разів) і столлінга (3 рази). Це відбувається інтуїтивно, інші стратегії початківці перекладачі використовують рідше, оскільки вони мають бути більш усвідомлені.

Отже, у наступному прикладі перекладач мотивовано використовує стратегію очікування. Ця стратегія, за допомогою якої синхронні перекладачі мають на меті спочатку отримати якомога більше тексту мови оригіналу, а потім тільки починати відтворення тексту мовою перекладу, щоб виключити ймовірність помилки та отримати ширший контекст:

Now, **I think** many have seen business as the problem, or at least one of the problems, in many of the social challenges we face. – **Я думаю...** багато хто бачить у бізнесі проблему або хоча б одну з них при вирішенні соціальних бід.

Перекладач використав паузу після оціночного судження, щоб грамотно структурувати переклад наступного фрагмента висловлювання. При цьому

тривалість паузи не повинна бути надто довгою, щоб слухач не втратив логічного зв'язку між двома сегментами, і при цьому, не дуже короткою, тому що синхроніст повинен встигнути прийняти правильне рішення.

Стратегія столлінга дуже схожа на – очікування, оскільки обидві вони спрямовані на те, щоб виграти час протягом якого інтерпретатор може отримати більше інформації. При цьому стратегія столлінга відрізняється тим, що перекладач заповнює паузу тематичною інформацією, не додаючи нічого нового [3]:

Whenever I got interested and became aware of a societal problem, that was what I did, **form a nonprofit...** – Як тільки я бачу і замислююся про якусь соціальну проблему, **я створюю некомерційну організацію для її вирішення.**

У разі застосування стратегії столлінга було доречно у зв'язку з необхідністю логічно закінчити пропозицію. Наступною частотністю є стратегія мовної декомпресії (3 рази) – перекладач самостійно розкриває контекст висловлювання.

I am not **a social problem guy.** – Я не займаюся соціальними проблемами.

Інші стратегії зустрічаються рідше. Наприклад, стратегія нейтралізації – 1 раз, стратегія спроб та помилок – 1 раз. Найчастіше стратегії використовують у комплексі. Таким чином, використання прийомів дозволило початківцям перекладачам підвищити якість перекладу, що виявилось у зниженні кількості смислових втрат та спотворень, у підвищенні грамотності та адекватності перекладу.

### Список літератури

1. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком?. М.: Готика, 1999. 176 с.
2. Илюхин В.М. Стратегии в синхронном переводе (на материале англо- русской и русско-английской комбинаций перевода): диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. М.: 2001. 215 с.
3. Seeber K. G. Cognitive load in simultaneous interpreting: Existing theories - New models. *Interpreting*. 2011. Vol. 13 (2). P. 176–204.
4. Setton, R. A Pragmatic Theory of Simultaneous Interpretation / doctoral dissertation, Ann Arbor, Michigan, 1997.
5. Сдобников В.В. Стратегия перевода: общее определение. Вестник ИГЛУ, 2011, №1(13). С. 165-172.
6. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу. Київ: ВШ, 1986,2000
7. English Thesaurus [Електронний ресурс]. URL: <http://www.thesaurus.com/> (дата звернення: 10.05.2022).
8. English Oxford Dictionaries [Електронний ресурс]. URL: <https://en.oxforddictionaries.com/> (дата звернення: 09.05.2022).